

Ф. Ромоли*

КУЛЬТУРЫ В ДИАЛОГЕ:
ПОРТАЛ МАКСИМА ГРЕКАdoi:10.31518/2618-9100-2023-2-1
УДК 808.1

Выходные данные для цитирования:
Ромоли Ф. Культуры в диалоге: портал Максима Грека // Исторический курьер. 2023. № 2 (28). С. 13–21. URL: <http://istkurier.ru/data/2023/ISTKURIER-2023-2-01.pdf>

F. Romoli*

CULTURES IN DIALOGUE:
A PORTAL FOR MAXIMUS THE GREEK

doi:10.31518/2618-9100-2023-2-1

How to cite:
Romoli F. *Cultures in Dialogue: A Portal for Maximus the Greek* // *Historical Courier*, 2023, No. 2 (28), pp. 13–21. [Available online: <http://istkurier.ru/data/2023/ISTKURIER-2023-2-01.pdf>]

Abstract. This article introduces the portal on Maximus the Greek, a project aimed at enhancing his literary and cultural heritage and documenting his relationship with Humanism. As a project, the portal is the first digital space entirely dedicated to Maximus the Greek and constitutes the first complete database of his published works and translations into modern European languages. It will be a freely accessible and explorable space that can be consulted without restriction and that, thanks to the use of English and Russian, as well as Italian, will also be usable on a European and international scale. In particular, the theme of Maximus' relationship with humanist culture and its exponents and his role as a mediator in Muscovy of the values of Humanism will be a privileged space for dialogue between Italian and Russian Slavists. The portal will encourage and support investigations into the Italian phase of Maximus' life, the western sources of his Slavic production, the method of humanistic philology he applied in the revision of sacred texts in the Slavic language, and the western influences on his language. The results that will be achieved in each area will create a new awareness of the scope of Maximus' work and activity, opening up a new historiographic vision and understanding of the 16th-century evolution of Russian culture. The digitisation and digital mapping of Maximus the Greek's production will fill the almost total absence in this field of coherent and structured digital realities and solutions. The phases of the project are: the census, cataloguing and digitisation of his works, their digital mapping, the research phase, and the computer processing of data and results. It will be a versatile and innovative tool, able to be consulted and queried in three different languages – Italian, Russian and English – with a complex structure capable of supporting multiple functions. In our expectations, it will constitute not only a tool to support research, but rather a space for the development of research, promoting encounters between different epochs, traditions and countries, in order to foster an ever-deepening understanding of the significance of Maximus the Greek's work and activity in the name of mutual understanding and dialogue between cultures.

Keywords: Maximus the Greek, Humanism, portal, digitisation, digital mapping, dialogue between cultures, international and interdisciplinary studies.

The article has been received by the editor on 25.02.2023. Full text of the article in Russian and references in English are available below.

* Франческа Ромоли, доктор филологических наук, Университет Пизы, Пиза, Италия, e-mail: francesca.romoli@unipi.it
Francesca Romoli, Doctor of Philology, University of Pisa, Pisa, Italy, e-mail: francesca.romoli@unipi.it

Аннотация. В статье представлен проект специального портала на итальянской информационной платформе, разработанный с целью валоризации литературного и культурного наследия Максима Грека и документирования его отношений с культурой Гуманизма. Портал задуман как инновационный проект, призванный создать первое цифровое пространство, полностью посвященное Максиму Греку и представляющее собой полную базу данных его опубликованных сочинений и существующих переводов на современные европейские языки. Это будет свободно доступный и исследуемый сайт без каких-либо ограничений, которым, благодаря использованию английского и русского языков, а также итальянского, можно будет пользоваться в европейском и международном масштабе. В частности, тема отношений Максима Грека с гуманистической культурой, его роль посредника идеалов Гуманизма в Московии могла бы составить привилегированное пространство для диалога между итальянскими и русскими славистами. Портал станет каталогизатором исследований в областях итальянского этапа биографии Максима Грека, западных источников его сочинений, метода гуманистической филологии, применяемого им при просмотре священных текстов в славянском переводе, и западных контаминаций его языка. Результаты этих поисков позволяют по-новому осознать масштаб его творчества, открывая новую историографическую перспективу и новое понимание эволюции русской культуры XVI в. Желая восполнить почти полное отсутствие специальных цифровых программ и решений, предлагается проект по оцифровке и картографированию сочинений Максима Грека с целью валоризации его литературного и культурного наследия и документирования его отношений с культурой Гуманизма. Описаны этапы реализации проекта: разработка, каталогизация и оцифровка сочинений, затем картографирование, исследования и обработка результатов средствами информационных технологий. Описана структура и состав портала, который должен стать универсальным и инновационным инструментом: к нему можно будет обращаться на трех разных языках – итальянском, русском и английском, и он будет иметь сложную структуру, способную поддерживать множество функций. Портал будет создан не столько и не только как инструмент поддержки исследований, сколько как пространство для развития исследований, способствующее встречам разных эпох, традиций и стран и оценке масштаба деятельности Максима Грека во имя взаимопонимания и диалога культур.

Ключевые слова: Максим Грек, Гуманизм, портал, оцифровка, цифровое картографирование, межкультурный диалог, международные и междисциплинарные исследования.

Статья поступила в редакцию 25.02.2023 г.

1. Максим Грек в исследованиях: между Россией и Италией

С момента появления в XIX в. первых исследований творчества и деятельности Максима Грека наука достигла значительных результатов. Наибольший вклад внесли, безусловно, русские ученые: с одной стороны, они реконструировали его жизнь, с другой – начали систематические археографические поиски сочинений писателя в архивах, различных книгохранилищах, исследуя многовековую рукописную традицию текстов афонца в России, открывая целые собрания его сочинений.

Сейчас почти все труды Максима Грека введены в научный оборот, большинство из них доступно читателям. Существует несколько крупных изданий его сочинений: так, в XIX в. это известное казанское издание¹ и его перевод, выполненный в начале XX в.; в XXI в. вышли два академических тома под редакцией Н.В. Сеницыной², основанные на последних научных достижениях сбора рукописей, классификации сводов, текстологии сочинений Максима Грека.

¹ Сочинения преподобного Максима Грека. Казань, 1859. Ч. 1; Казань, 1860 Ч. 2; Казань, 1862. Ч. 3.

² Преподобный Максим Грек. Сочинения. М., 2008. Т. 1; М., 2014. Т. 2. Третий том готовится к изданию.

Множество ученых в разные эпохи способствовали прогрессу знаний в различных областях исследования творчества и деятельности Максима Грека. Поскольку в данной статье нет возможности представить полный обзор выполненных исследований, привожу здесь основные данные, отсылая для более полного рассмотрения к моей недавно вышедшей монографии³.

Труды Максима Грека изучались в истории ведения идеологической борьбы в России XVI–XVII вв. в контексте русской публицистики первой половины XVI в., рассматривались интерпретации сочинений писателя, история текста, особенности его языковой практики. Первые крупные научные исследования принадлежат Д.Н. Дунаеву и В.С. Иконникову⁴. Важны статьи А.И. Иванова, который одним из первых изучил отношения Максима Грека с Савонаролой и окружением Сан-Марко; заслуживает уважения его обзор сочинений писателя⁵. Принципиально важным моментом в истории изучения биографии ватопедского монаха стало открытие и исследование Н.Н. Покровским сибирского «Судного списка Максима Грека» и его издание⁶. Установлено, что он был составлен в конце 40-х гг. XVI в. на основе документов соборов 1525 и 1531 г.

Имя Н.В. Сеницыной, ведущего специалиста в максимогрековедении, связано с таким научным открытием, как классификация рукописных кодексов Максима Грека, созданием его научной биографии⁷. Предварительным и основополагающим для филологического изучения его славянской продукции стало открытие Б.Л. Фонкичем автографов Святогорца в кириллической письменности⁸. Опыт изучения переводов Максима Грека представлен Д.М. Буланиным⁹. Текстологическое исследование сочинений афонского монаха проведено Л.И. Журовой¹⁰. Эти научные работы основаны на тщательном и скрупулезном изучении как прижизненных рукописных собраний Максима, так и сводов конца XVI – начала XVII в., составленных русскими книжниками. Большим научным достижением стало издание перевода Псалтыри 1552 г., выполненное И.В. Вернер¹¹.

С середины XX в. личность Максима Грека привлекла внимание международного научного сообщества. Так, одним из первых, кто написал о нем на Западе, был И. Денисов (представитель русской эмиграции, сначала в Европе, а затем в Соединенных Штатах): он установил идентичность Михаила Триволиса, византийского переписчика на службе у гуманистов, и афонского монаха Максима Грека¹². Большой вклад в изучение разных сторон его жизни и творчества, в том числе в историю переводов библейских книг, описаний коллекций рукописей, сделан Ю.В. Хейни, Б. Шульце, А.Дж. Лангелером, Х.М. Олмстедом¹³. Интерес нерусского славянского мира к Максиму отражен в исследованиях Н. Зайц¹⁴.

В контексте европейских и американских исследований наибольший вклад в развитие знаний о Максиме Греке и его творчестве, несомненно, внесло итальянское научное сообще-

³ Romoli F. Massimo il Greco e gli ordini religiosi dell'Occidente. Esperienza ed evidenza documentaria nella testimonianza alla Moscovia cinquecentesca. Firenze, 2021.

⁴ Иконников В.С. Максим Грек и его время. Киев, 1915 (1865–1866); Дунаев В.Н. Преподобный Максим Грек и греческая идея на Руси в XVI в. М., 1916.

⁵ Иванов А.И. Литературное наследие Максима Грека. Характеристика, атрибуция, библиография. Л., 1969.

⁶ Судные списки Максима Грека и Исака Собака. М., 1971.

⁷ Сеницына Н.В. Максим Грек в России. М., 1977; Сеницына Н.В. Максим Грек. М., 2008.

⁸ Фонкич В.Л. Русский автограф Максима Грека // История СССР. 1971. № 3. С. 153–158.

⁹ Буланин Д.М. Переводы и послания Максима Грека. Л., 1984.

¹⁰ Журова Л.И. Авторский текст Максима Грека: рукописная и литературная традиции. Новосибирск, 2008.

¹¹ Интерлинейная славяно-греческая Псалтырь 1551 г. в переводе Максима Грека. М., 2019.

¹² Denissoff É. Maxime le Grec et l'Occident. Contribution à l'histoire de la pensée religieuse et philosophique de Michel Trivolis. Louvain-Paris, 1943.

¹³ Haney J.V. From Italy to Muscovy. The Life and Works of Maxim the Greek. München, 1973; Schultze B. Maksim Grek als Theologe. Roma, 1973; Langeler A.J. Maksim Grek, Byzantijn en Humanist in Rusland. Amsterdam, 1986; Olmsted H.M. Modelling the Genealogy of Maksim Grek's Collection Types: The "Plectogram" as Visual Aid in Reconstruction // Medieval Russian Culture. Vol. II. Berkeley, Los Angeles, London, 1994. P. 107–133.

¹⁴ Zajc N. Some Notes on the Life and Works of Maxim the Greek (Michael Trivolis, ca 1470–Maksim Grek, 1555/1556). Part 1 // Scrinium. Journal of Patrology and Critical Hagiography. XI. 2015. P. 314–325; Part 2 // Scrinium. Journal of Patrology and Critical Hagiography. XII. 2016. P. 375–382.

ство, которое, учитывая двойную идентичность Максима Грека/Михаила Триволиса, идет по двум направлениям: славистика и греческая палеография и, в более общем плане, исследования Гуманизма и Ренессанса.

Итальянские ученые постепенно возвращают авторство Михаила Триволиса кодексам, которые он переписывал в Италии, между Флоренцией и Венецией¹⁵. Из этих все более многочисленных атрибуций появляются данные, актуальность которых выходит за рамки сферы палеографии и переходит в плоскость истории и биографической реконструкции, способствуя еще более точному знанию о гуманистическом образовании Максима и его маршрутах по Италии.

Тема отношений Максима Грека с гуманистической культурой и ее представителями, его роль как посредника идеалов Гуманизма в Московии могла бы составить привилегированное пространство для диалога между итальянскими и русскими славистами, если учесть, с одной стороны, знания о контактах и культурных обменах между Европой, Италией и Московией XV–XVI вв., привнесенные исследованиями О.Ф. Кудрявцева, Т.А. Матасовой и О. Акоюн¹⁶, а с другой стороны – то важное направление, которое исследования Максима приняли в итальянской славистике за последние двадцать лет.

Уже представленный в Италии второй половины XX в. большой интерес к Максиму Греку буквально взорвался в последние двадцать лет. В этот период его личности были посвящены две международные конференции, первая из которых прошла во Флоренции в 2007 г., а вторая – в Пизе в 2018 г. по случаю пятисотлетия его прибытия в Московию¹⁷. Более того, была создана исследовательская группа, которая на трехлетний период 2019–2021 гг. воспользовалась программой трехсторонней конференции, финансируемой Villa Vigoni, итало-немецким центром европейского диалога¹⁸. В этой группе, созданной под руководством М. Гарзанити и возглавляемой им до сих пор, я участвую с 2007 г.

Исследования итальянского этапа биографии Максима Грека, западных источников его сочинений, метода гуманистической филологии, применяемого им при пересмотре священных текстов в славянском переводе, и западных контаминаций его языка позволяют по-новому осознать масштаб его творчества, открывая новую историографическую перспективу и новое понимание эволюции русской культуры XVI в.

2. Проект портала: между гуманистической Италией и Москвой XVI в.

В отличие от того, что происходит в течение последних десятилетий во многих областях научной культуры, исследования Максима Грека еще не прошли через настоящую цифровую обработку. Некоторые оцифровки, например первого издания его сочинений и первого их перевода или более классических исследований, доступны в научных кругах и, безусловно, полезны. Есть также цифровые версии как первых двух томов нового издания его полного собрания сочинений, так и новейших исследований, которые в ряде случаев также находятся в режиме *open access*¹⁹.

Однако, за исключением нескольких спорадических попыток использования цифровых технологий, ощущается нехватка последовательных и структурированных проектов и решений. Поэтому, учитывая общую тенденцию, наблюдаемую в Италии и Европе, поощрять продвижение культуры в инклюзивном смысле через валоризацию культурного наследия с помощью действий и решений, которые гарантируют и повышают его доступность, защиту и

¹⁵ Speranzi D. Marco Musuro. Libri e scrittura. [Roma], 2013.

¹⁶ Европейское Возрождение и русская культура XV – середины XVII вв. М., 2013; Матасова Т.А. Софья Палеолог. М., 2016; Акоюн О. Medicine, Astrology, and Self-Censorship: Translating Marsilio Ficino in Muscovy (ca. 1580–1620) // Rinascimento. LXII. 2022. P. 165–200.

¹⁷ Massimo il Greco, Firenze e l'Umanesimo italiano. Ed. by M. Garzaniti, F. Romoli // Studi Slavistici. VII. 2010. P. 239–394; Scrittura e Scritture per Massimo il Greco. A cinquecento anni dall'arrivo in Moscovia. Ed. by F. Romoli, A. Alberti // Studi Slavistici. XVI. 2019/2. P. 91–260.

¹⁸ Villa Vigoni [Электронный ресурс]. URL: <https://www.villavigoni.eu/conferenze-trilaterali-finanziate/> (дата обращения: 07.02.2023).

¹⁹ Например, библиография, приведенная в сноске 17, доступна по этой ссылке: Firenze University Press [Электронный ресурс]. URL: <https://oaj.fupress.net/index.php/ss/issue/archive> (дата обращения: 07.02.2023).

устойчивость и для этого используют ресурсы, предлагаемые инновационными секторами, я поняла, что пришло время подготовить первый портал, полностью посвященный Максиму Греку.

Я разработала проект по оцифровке и картографированию его сочинений с целью валоризации его литературного и культурного наследия и документирования его отношений с культурой Гуманизма. Этот проект, в настоящее время ожидающий финансирования, непосредственно вдохновлен моей исследовательской деятельностью²⁰ и структурирован таким образом, чтобы предусмотреть участие рабочей группы, о которой я упоминала выше и членом которой я являюсь.

2.1. Этапы реализации

Создание портала будет проходить в четыре этапа: этап разработки, каталогизации и оцифровки; этап картографирования; этап исследования; этап компьютерной обработки результатов. На каждом этапе будут предприняты конкретные действия, описанные ниже.

Этап разработки, каталогизации и оцифровки (первый этап) включает, в частности, следующие операции: общее описание творчества Максима Грека и создание цифрового каталога его опубликованных и неопубликованных сочинений; оцифровку всех его опубликованных сочинений; установление существующих переводов на современные европейские языки и создание цифрового каталога; оцифровку существующих переводов; библиографический обзор и составление обновленной библиографии исследований, доступных на различных языках.

После оцифровки сочинения Максима станут предметом картографирования (второй этап). Работа по составлению карт включает в себя поиск в них, локализацию и последующую каталогизацию: ссылок на главных личностей Гуманизма и культурные центры гуманистической Италии; ссылок и/или цитат из гуманистических авторов, *auctoritates* и источников гуманистической мысли; ссылок на идеи и концепции гуманистической культуры, религиозных дебатов и межкультурной и межконфессиональной полемики XV–XVI вв.; библейских цитат.

На этапе исследования (третий этап) результаты картографирования сочинений Максима, в частности данные, касающиеся личностей гуманистов и центров расцвета Гуманизма, помогут эффективно организовать исследовательскую работу в итальянских архивах (государственных, университетских и частных). Целью архивного исследования будет выявление среди сохранившихся документальных материалов любых бумаг, прямо или косвенно свидетельствующих об итальянском опыте Максима. В случае положительных результатов релевантные документы будут тщательно изучены.

Также на третьем этапе на основе данных, собранных в ходе поиска в сочинениях Максима следов авторов-гуманистов, их *auctoritates* и источников, мы будем искать рукописи и издания XV–XVI вв., которые принадлежали к культурному багажу Максима и которые, возможно, могли бы служить проводником для ссылок на тексты и/или цитат в его сочине-

²⁰ Мое участие в международной дискуссии о Максими Греке началось в 2010 г., когда я вместе с М. Гарзанти редактировала форум Massimo il Greco, Firenze e l'Umanesimo italiano, ставший итогом международной конференции, состоявшейся во Флоренции в 2007 г. (см. выше, сноска 17). За этой первой встречей по моей инициативе в 2018 г. последовала вторая, также имеющая международное значение, состоявшаяся в Пизе, материалы которой собраны в форуме Scrittura e Scritture per Massimo il Greco (см. выше, сноска 17). Тем временем в 2013 г. мой проект «The reception of the Italian Renaissance in 16th-century Muscovy: sources, literary models and rhetoric in the Slavic works of Maximus the Greek» получил грант DAAD (Deutscher Akademischer Austauschdienst), который позволил мне провести исследовательский период в Германии, в Julius-Maximilians-Universität в Вюрцбурге, по приглашению Х. Ханника. Этот опыт сыграл решающую роль в определении фигуры и деятельности Максима Грека как одного из моих основных исследовательских интересов. С годами этот интерес развивался по нескольким направлениям: изучение мест и контактов итальянского пребывания Максима, его отношений с Савонаролой и связи его работ и языка с работами и языком Савонаролы; углубленное изучение как его рассказа о западных религиозных орденах, так и литературных моделей и источников его трудов. Некоторые из этих тем были недавно подхвачены и развиты в моей монографии о нем и его взглядах на западные религиозные ордена (см. выше, сноска 3), в которой, в продолжение предыдущих исследований, я изучаю и освещаю роль Максима Грека как посредника культуры и идеалов Гуманизма в Московии XVI в.

ниях. На этом этапе, принимая во внимание результаты сопоставления идей и концепций гуманистической культуры, религиозных дебатов и межкультурной и межконфессиональной полемики XV–XVI вв., мы определим возможные каналы медиации, источники и текстуальные траектории гуманистических идей и концепций, отразившихся в сочинениях Максима.

Последним направлением исследовательской работы станет изучение библейских цитат в трудах афонского монаха с целью их оценки как в контексте славянской текстуальной традиции, так и с учетом публикаций издателей-гуманистов.

В конце этого процесса, после завершения оцифровки и картографирования сочинений Максима Грека, проведения исследований в архивах и изучения его творчества с точки зрения источников (гуманистических, классических, патристических и библейских), полученные результаты будут обработаны средствами информационных технологий и дадут жизнь portalу. Это будет четвертый этап.

2.2. Структура и состав

Portal должен стать универсальным и инновационным инструментом: к нему можно будет обращаться на трех разных языках – итальянском, русском и английском, и он будет иметь сложную структуру, способную поддерживать множество функций.

В частности, виртуальное пространство будет состоять из пяти разделов: раздел, посвященный оцифрованным и картографированным сочинениям Максима Грека; раздел, предназначенный для материалов, которые будут собраны на основе данных, полученных в результате архивных исследований и изучения творчества Максима в спектре гуманистических источников и идей Гуманизма; раздел, в котором будет размещен многоязычный тезаурус; библейский раздел и библиографический раздел.

В первом разделе оцифрованные работы Максима будут упорядочены на основе тематического критерия и хронологического подкритерия; личности и локации, *auctoritates* и источники, идеи и концепции Гуманизма и библейские цитаты будут помечены цифровым способом и станут доступны для поиска; предусмотрена возможность направленного поиска начиная с фиксации записей в каждой категории и свободный поиск с помощью семантических ключей.

Во втором разделе после получения необходимых разрешений будут размещены репродукции архивных документов, содержащих информацию, полезную для реконструкции итальянского опыта Максима, а также оцифровки рукописей и изданий, для которых установлена связь с его трудами (если это невозможно, то будут помещены нужные референтные ссылки). Материалы, должным образом инвентаризированные, будут упорядочены по типу и хронологии и связаны с оцифрованными и картографированными сочинениями посредством сети гипертекстовых ссылок.

Идеи, концепции и источники Гуманизма, религиозных дебатов и межкультурной и межконфессиональной полемики XV–XVI вв., также должным образом инвентаризированные, будут представлены в диалоге в специальном разделе портала, где, как ожидается, будет размещен многоязычный тезаурус; в этом пространстве славянские термины, которые Максим использует для обозначения разных понятий, аспектов и элементов гуманистической культуры, будут сопоставлены с их эквивалентами в исходных текстах на языке оригинала; в этом разделе также будут размещены доступные данные о соответствии терминов в переводах сочинений Максима на современные языки.

Последние два раздела будут содержать, соответственно, результаты, полученные в процессе изучения библейских цитат, соответствующим образом упорядоченных и обработанных, а также данные, полученные в результате библиографического поиска и сбора. В частности, библейские цитаты будут сгруппированы в специальные списки и с помощью гипертекстовых ссылок приведены в диалог с источниками их происхождения. Существующая библиография по творчеству Максима Грека, в свою очередь, будет закодирована таким образом, чтобы ее можно было расположить в алфавитном и хронологическом порядке и выбрать по годам и языкам, а материалы, находящиеся в режиме *open access*, будут доступны напрямую или по ссылкам.

2.3. Методология

На различных этапах реализации проекта будут использованы инструменты и методы цифровых гуманитарных наук, филологического анализа (варианты, традиции и текстовые источники), литературного (литературные формы, цитаты и библейские и небиблейские *auctoritates*) и лингвистического анализа (семантическая стабильность и инновационные аспекты лексики), которые будут разработаны в сравнительной перспективе.

К рабочим изданиям относятся: издания произведений Максима Грека, от современных до устаревших, если только они доступны; национальные издания произведений авторов-гуманистов, с которыми Максим Грек вступал в контакт, от Марсилио Фичино до Анджело Полициано, Джованни Пико и Савонаролы; издания церковнославянских библейских книг.

2.4. Инновационные аспекты

Портал задуман как инновационный проект, призванный способствовать созданию первого цифрового пространства, полностью посвященного Максиму Греку и представляющего собой полную базу данных его опубликованных сочинений и существующих переводов на современные европейские языки. Это будет свободно доступное и исследуемое пространство без каких-либо ограничений, которым, благодаря использованию английского и русского языков, а также итальянского, можно будет пользоваться в европейском и международном масштабе.

Благодаря своим функциям портал станет передовым инструментом для изучения жизни и творчества Максима Грека. В частности, будут поддерживаться следующие направления: свободное исследование в сочинениях на языке оригинала и в переводе; направленное исследование личностей, локаций, *auctoritates*, источников, концепций и идей Гуманизма; свободное и направленное исследование в области библейских цитат и их источников; прямой доступ (или через референтные ссылки) к архивным документам, рукописям и изданиям XVI в.; поиск по алфавитному списку и по семантическому ключу в тезаурусе; алфавитный, хронологический и языковой поиск в библиографическом разделе.

Картографирование творчества Максима Грека и результаты исследований, которые будут проведены в различных областях (архивы, источники, язык, Священное Писание), обеспечивают получение новых знаний по наиболее актуальным сегодня направлениям исследований. В частности, проведенные расследования смогут способствовать более точной реконструкции событий пребывания Максима в Италии и путей становления его личности; они позволят полнее определить гуманистическую составляющую его творчества с точки зрения *auctoritates*, источников, идей и концепций, а также оценить влияние гуманистического опыта на его *forma mentis* и язык; наконец, они будут способствовать лучшему пониманию его подхода к священным текстам и вкладу, который он внес в их интерпретацию и передачу.

2.5. Международная значимость и междисциплинарность

В более широкой перспективе портал также представляет собой первую попытку систематического отображения передачи идей, концепций, произведений и источников Гуманизма в Московию через творчество Максима Грека. Таким образом, благодаря использованию различных языков и наличию специального раздела, предназначенного для текстов в переводе, он станет пространством, открытым для международного и междисциплинарного диалога, способствуя обмену и сотрудничеству специалистов по Максиму Греку в Италии, в России и в целом в разных странах, а также среди исследователей творчества Святогорца, Гуманизма и Ренессанса (историков, историков культуры, литературоведов, палеографов), которые смогут проследить маршруты распространения гуманистической культуры, до сих пор почти не изученные.

Возможности портала на стыке с внешним миром таковы, что он сможет предложить новые стимулы тем, кто будет конкретно заниматься его реализацией. Действительно, предварительные исследования смогут открыть новые находки, которые в случае их перспективности будут интегрированы в портал, чтобы постепенно обогатить содержание и расширить

его функции. Таким образом, портал будет создан не столько и не только как инструмент поддержки исследований, сколько как пространство для развития исследований, способствующее встречам разных эпох, традиций и стран, и оценке масштаба деятельности Максима Грека во имя взаимопонимания и диалога культур.

Литература

- Буланин Д.М.* Переводы и послания Максима Грека. Л., 1984. 280 с.
- Дунаев В.Т.* Максим Грек и греческая идея на Руси в XV в. М., 1916. 92 с.
- Европейское Возрождение и русская культура XV – середины XVII вв.: контакты и взаимное восприятие. М., 2013. 336 с.
- Журова Л.И.* Авторский текст Максима Грека: рукописная и литературная традиции. Новосибирск, 2008. Ч. 1. 494 с.
- Иванов А.И.* Литературное наследие Максима Грека. Характеристика, атрибуция, библиография. Л., 1969. 248 с.
- Иконников В.С.* Максим Грек и его время. Киев, 1915. 640 с.
- Интерлинейарная славяно-греческая Псалтырь 1551 г. в переводе Максима Грека / исслед. и подгот. текста к изд. И.В. Вернер. М., 2019. 928 с.
- Матасова Т.А.* Софья Палеолог. М., 2016. 299, [2] с.
- Преподобный Максим Грек.* Сочинения / отв. ред. Н.В. Сеницына. М., 2008. Т. 1. 568 с.; М., 2014. Т. 2.
- Сеницына Н.В.* Максим Грек в России. М., 1977. 332 с.
- Сеницына Н.В.* Максим Грек. М., 2008. 236 [4] с.
- Сочинения преподобного Максима Грека. Казань, 1859. Ч. 1. 552 с.; Казань, 1860. Ч. 2. 460 с.; Казань, 1862. Ч. 3. 296 с.
- Судные списки Максима Грека и Исаака Собаки. М., 1971. 191 с.
- Фонкич В.Л.* Русский автограф Максима Грека // История СССР. 1971. № 3. С. 153–158.
- Akopyan O.* Medicine, Astrology, and Self-Censorship: Translating Marsilio Ficino in Muscovy (ca. 1580–1620) // Rinascimento. LXII. 2022. P. 165–200.
- Denissoff É.* Maxime le Grec et l'Occident. Contribution à l'histoire de la pensée religieuse et philosophique de Michel Trivolis. Louvain-Paris, 1943. 460+XI p.
- Haney J.V.* From Italy to Muscovy. The Life and Works of Maxim the Greek. München, 1973. 198 p.
- Langeler A.J.* Maksim Grek, Byzantijn en Humanist in Rusland. Amsterdam, 1986. 396 p.
- Massimo il Greco, Firenze e l'Umanesimo italiano* / ed. by M. Garzaniti, F. Romoli // Studi Slavistici. VII. 2010. P. 239–394.
- Olmsted H.M.* Modelling the Genealogy of Maksim Grek's Collection Types: The "Plectogram" as Visual Aid in Reconstruction // Medieval Russian Culture. Vol. II. Berkeley, Los Angeles, London, 1994. P. 107–133.
- Romoli F.* Massimo il Greco e gli ordini religiosi dell'Occidente. Esperienza ed evidenza documentaria nella testimonianza alla Moscovia cinquecentesca. Firenze, 2021. 248 p.
- Schultze B.* Maksim Grek als Theologe. Roma, 1973. 368 p.
- Scrittura e Scritture per Massimo il Greco. A cinquecento anni dall'arrivo in Moscovia / Ed. by Romoli, A. Alberti // Studi Slavistici. XVI. 2019/2. P. 91–260.
- Speranzi D.* Marco Musuro. Libri e scrittura. [Roma], 2013. 468 p.
- Zajc N.* Some Notes on the Life and Works of Maxim the Greek (Michael Trivolis, ca 1470 – Maksim Grek, 1555/1556). Part 1 // Scrinium. Journal of Patrology and Critical Hagiography. XI. 2015. P. 314–325; Part 2 // Scrinium. Journal of Patrology and Critical Hagiography. XII. 2016. P. 375–382.

References

- Akopyan, O. (2022). Medicine, Astrology, and Self-Censorship: Translating Marsilio Ficino in Muscovy (ca. 1580–1620). In *Rinascimento*, LXII, pp. 165–200.
- Bulanin, D.M. (1984). *Perevody i poslaniya Maksima Greka* [Translations and Epistles of Maximus the Greek]. Leningrad. 280 p.
- Denissoff, É. (1943). *Maxime le Grec et l'Occident. Contribution à l'histoire de la pensée religieuse et philosophique de Michel Trivolis*. Louvain-Paris, 460+XI p.
- Dunaev, V.T. (1916). *Maksim Grek i grecheskaya ideya na Rusi v XV v.* [Maximus the Greek and the Greek Idea in the Rus' in the 15th Century]. Moscow. 92 p.
- (2013). *Evropeyskoe Vozrozhdenie i russkaya kul'tura XV – serediny XVII vv.: kontakty i vzaimnoe vospriyatie* [European Renaissance and Russian Culture in the 15th – mid 17th Centuries]. Moscow. 336 p.
- Fonkich, V.L. (1971). Russkiy avtograf Maksima Greka [The Russian Autograph of Maximus the Greek]. In *Istoriya USSR*. No. 3, pp. 153–158.
- Garzaniti, M., Romoli, F. (Eds.) (2010). Massimo il Greco, Firenze e l'Umanesimo italiano. In *Studi Slavistici*. VII (1), pp. 239–394.
- Haney, J.V. (1973). *From Italy to Muscovy. The Life and Works of Maxim the Greek*. München. 198 p.
- Ikonnikov, V.S. (1915). *Maksim Grek i ego vremya* [Maximus the Greek and His Time]. Kiev. 640 p.
- Ivanov, A.I. (1969). Literaturnoe nasledie Maksima Greka. Harakteristika, atributsiya, bibliografiya [The Literary Heritage of Maximus the Greek. Characteristics, Attribution, Bibliography]. Leningrad. 248 p.
- Langelier, A.J. (1986). *Maksim Grek, Byzantijn en Humanist in Rusland*. Amsterdam. 396 p.
- Matasofa, T.A. (2016). *Sof'ya Paleolog* [Sophia Paleolog]. Moscow. 299, [2] p.
- Olmsted, H.M. (1994). Modelling the Genealogy of Maksim Grek's Collection Types: The "Plectogram" as Visual Aid in Reconstruction. In *Medieval Russian Culture*. Vol. II. Berkeley, Los Angeles, London, pp. 107–133.
- Pokrovskiy, N.N. (Ed.). (1971). *Sudnye spiski Maksima Greka i Isaka Sobaki* [The Judgment Lists of Maximus the Greek and Isak Sobaka]. Moscow. 191 p.
- Romoli, F. (2021). *Massimo il Greco e gli ordini religiosi dell'Occidente. Esperienza ed evidenza documentaria nella testimonianza alla Moscovia cinquecentesca*. Firenze. 248 p.
- Romoli, F., Alberti, A. (Eds.). (2019). Scrittura e Scritture per Massimo il Greco. A cinquecento anni dall'arrivo in Moscovia. In *Studi Slavistici*. XVI (2), pp. 91–260.
- Schultze, B. (1973). *Maksim Grek als Theologe*. Roma. 368 p.
- Sinitsyna, N.V. (1977). *Maksim Grek v Rossii* [Maximus the Greek in Russia]. Moscow. 332 p.
- Sinitsyna, N.V. (2008). *Maksim Grek* [Maximus the Greek]. Moscow. 236 [4] p.
- Sinitsyna, N.V. (Ed.). (2008, 2014). *Prepodobnyy Maksim Grek. Sochineniya* [Saint Maximus the Greek. Works]. Moscow. Vol. 1. 568 p.; Vol. 2. 432 p.
- Speranzi, D. (2013). *Marco Musuro. Libri e scrittura*. [Roma]. 468 p.
- (1859–1862). *Sochineniya prepodobnogo Maksima Greka* [The Works of the Monk Maximus the Greek]. Kazan. Part 1. 552 p.; Kazan. Part 2. 460 p.; Kazan. Part 3. 296 p.
- Verner, I.V. (Ed.). (2019). *Interlinearnaya slavyano-grecheskaya Psaltyr' 1551 g. v perevode Maksima Greka* [The Interlinear Slavic-Greek Psalter of 1551 Translated by Maximus the Greek]. Moscow. 928 p.
- Zajc, N. (2015, 2016). Some Notes on the Life and Works of Maxim the Greek (Michael Trivolis, ca 1470 – Maksim Grek, 1555/1556). Part 1. In *Scrinium. Journal of Patrology and Critical Hagiography*. XI, pp. 314–325; Part 2. In *Scrinium. Journal of Patrology and Critical Hagiography*. XII, pp. 375–382.
- Zhurava, L.I. (2008). *Avtorskiy tekst Maksima Greka: rukopisnaya i literaturnaya traditsii* [The Authorial Text of Maximus the Greek: Manuscript and Literary Traditions]. Novosibirsk, part 1. 494 p.